

Недѣля 10-я по Пятидесятницѣ (10-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).

Гласъ 1-й.

Tenth Sunday after Pentecost

Tone 1

Прокимень, гл. 1-й:

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Стихъ: Радуйтеся праведнии о Господѣ, правымъ подобаеть похвала.

Prokimenon, Tone 1:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

<p><u>Апостолъ къ Коринѣяномъ,</u> <u>зачало 131-е (I, 4:9-16)</u></p>	<p><u>Апостолъ къ Коринѣянамъ,</u> <u>зачало 131-е (I, 4:9-16)</u></p>	<p><u>Epistle to the Corinthians,</u> <u>Section 131 (I, 4:9-16)</u></p>
<p>Братіе, Богъ ны посланники послѣднія яви, яко насмертники, зане позоръ быхомъ міру и Ангеломъ и челоуѣкомъ. Мы убо буи Христа ради, вы же мудри о Христъ, мы немощни, вы же крѣпцы, вы славно, мы же безчестни. До нынѣшняго часа и алчемъ, и жаждемъ, и наготуемъ, и страждемъ, и скитаемся, и труждаемся, дѣлающе своими руками. Укоряеми, благословляемъ, гоними, терпимъ, хулими, утѣшаемся, якоже отреби міру быхомъ, всѣмъ попраіе доселѣ. Не срамляя васъ сія пишу, но якоже чада моя возлюбленная наказую. Аще бо и многи пѣстуны имате о Христъ, но не многи отцы, о Христъ бо Исусъ благовѣствованіемъ азъ вы родихъ. Молю же васъ: подобни мнѣ бывайте, якоже азъ Христу.</p>	<p>Братія, намъ, послѣднимъ посланникамъ, Богъ судилъ быть какъ бы приговоренными къ смерти, потому что мы сдѣлались позорищемъ для міра, для Ангеловъ и людей. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христъ; мы немощны, а вы крѣпки; вы въ славу, а мы въ бесчестіи. Даже донынѣ терпимъ голодъ и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословятъ насъ, мы благословляемъ; гонятъ насъ, мы терпимъ; хулятъ насъ, мы молимъ; мы какъ соръ для міра, какъ прахъ, всѣми попираемый донынѣ. Не къ постыженію вашему пишу сіе, но вразумляю васъ, какъ возлюбленныхъ дѣтей моихъ. Ибо, хотя у васъ тысячи наставниковъ во Христъ, но не много отцовъ; я родилъ васъ во Христъ Исусъ благовѣствованіемъ. Посѣму умоляю васъ: подражайте мнѣ, какъ я Христу.</p>	<p>Brethren: God hath set forth us apostles, the last, as it were men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are honorable, but we without honor. Even unto this hour we both hunger and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no fixed abode; And we labor, working with our own hands: we are reviled, and we bless; we are persecuted, and we suffer it. We are blasphemed, and we entreat; we are made as the refuse of this world, the off-scouring of all even until now. I write not these things to confound you; but I admonish you as my dearest children. For if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, by the gospel, I have begotten you. Wherefore I beseech you, be ye followers of me, as I also am of Christ.</p>
<p>Первое посланіе къ Коринѣянамъ написано ап. Павломъ ок. 55 г.; обращено къ христіанской общинѣ Коринѣа въ Греціи, которую онъ самъ основалъ около 50-го г. Община, какъ видно изъ посланія, испытывала проблемы которые требовали вмѣшательства Апостола.</p>		

Аллилуія, гл. 1-й:

- Богъ даяй отмщеніе мнѣ, и покоривый люди подѣ мя.
- Величаяя спасенія царева, и творяя милость Христу своему Давиду, и сѣмени его до вѣка.

Alleluia, Tone 1:

- It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.
- Great deliverance giveth He to His king; and showeth mercy to His anointed, to David, and to his seed for evermore.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 72-е (17:14-23)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 72-е (17:14-23)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 72 (17:14-23)</u>
<p>Во время оно, человекъ нѣкій приступи ко Іисусу, кланяяся Ему и глаголя: «Господи, помилуй сына моего, яко на новы мѣсяцы бѣснуется и злѣ страждетъ, множицею бо падаетъ во огонь и множицею въ воду. И приведохъ его ко ученикомъ Твоимъ, и не возмогоша его изцѣлити.» Отвѣщавъ же Іисусъ рече: «О, родъ невѣрный и развращенный, доколь буду съ вами? Доколь терплю вамъ? Приведите Ми его сѣмо.» И запрети ему Іисусъ, и изыде изъ него бѣсъ, и изцѣлѣ отрокъ отъ часа того. Тогда приступльше ученицы ко Іисусу единому, рѣша: «Почто мы не возмогохомъ изгнати его?» Іисусъ же рече имъ: «За невѣрствіе ваше. Аминь бо глаголю вамъ, аще имате вѣру яко зерно горушно, речете горѣ сей: преиди отсюда тамо, и преидетъ, и ничтоже невозможно будетъ вамъ. Сей же родъ не исходитъ, токмо молитвою и постомъ.» Живущимъ же имъ въ Галилеи, рече имъ Іисусъ: «Преданъ имать быти Сынъ Человѣческой въ руцѣ человекомъ, и убіютъ Его, и въ третій день востанетъ.»</p>	<p>Въ тѣ дни, подошелъ къ Іисусу человекъ нѣкій и, преклоня предъ Нимъ колѣни, сказалъ: «Господи! Помилуй сына моего; онъ въ новолунія бѣснуется и тяжко страдаетъ, ибо часто бросается въ огонь и часто въ воду; я приводилъ его къ ученикамъ Твоимъ, и они не могли исцѣлить его.» Іисусъ же, отвѣчая, сказалъ: «О, родъ невѣрный и развращенный! Доколь буду съ вами? Доколь буду терпѣть васъ? Приведите его ко Мнѣ сюда.» И запретилъ ему Іисусъ, и бѣсъ вышелъ изъ него; и отрокъ исцѣлился въ тотъ часъ. Тогда ученики, приступивъ къ Іисусу наединѣ, сказали: «Почему мы не могли изгнать его?» Іисусъ же сказалъ имъ: «По невѣрію вашему; ибо истинно говорю вамъ: если вы будете имѣть вѣру съ горчичное зерно и скажете горѣ сей: "перейди отсюда туда," и она перейдетъ; и ничего не будетъ невозможнаго для васъ; сей же родъ изгоняется только молитвою и постомъ.» Во время пребыванія ихъ въ Галилеѣ, Іисусъ сказалъ имъ: «Сынъ Человѣческой преданъ будетъ въ руки человекскія, и убіютъ Его, и въ третій день воскреснетъ.»</p>	<p>At that time, there came to Jesus a man falling down on his knees before him, saying: "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffereth much: for he falleth often into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not cure him." Then Jesus answered and said: "O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him hither to me." And Jesus rebuked him, and the devil went out of him, and the child was cured from that hour. Then came the disciples to Jesus secretly, and said: "Why could not we cast him out?" Jesus said to them: "Because of your unbelief. For, amen I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain, Remove from hence hither, and it shall remove; and nothing shall be impossible to you. But this kind is not cast out but by prayer and fasting." And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: "The Son of man shall be betrayed into the hands of men: And they shall kill him, and the third day he shall rise again."</p>
<p style="text-align: center;">Ап. Матѳей написалъ свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.</p>		